

ТАДЖИКСКО-ТУРЕЦКИЕ КУЛЬТУРНО-ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Очилова Мехринисо Илхомовна

*Доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков и межкультурных отношений, гуманитарно-педагогического факультета
Международного университета туризма и предпринимательства
Таджикистана*

Аннотация. *Статья посвящена истории переводов турецкой литературы в Таджикистане с конца 1950-х годов до настоящего времени. В работе рассматриваются ключевые этапы распространения турецких литературных произведений в таджикском языке, начиная с первых переводов через русский язык и заканчивая массовыми публикациями в 1970-80-е годы. Особое внимание уделяется роли переводчиков и издателей, таких как Рахим Хашим, в формировании литературного ландшафта Таджикистана. Также анализируются культурные и социальные факторы, способствовавшие росту интереса к турецкой литературе в Таджикистане, а также проблемы и вызовы, с которыми сталкивались переводчики в процессе адаптации произведений для таджикского читателя. Работа подчеркивает значимость литературного перевода как важного инструмента культурного обмена между двумя странами и рассматривает влияние турецкой литературы на таджикскую культуру.*

Ключевые слова: *турецкая литература, таджикский язык, литературный перевод, культурный обмен, переводы, переводчики, Назим Хикмет, Азиз Несин, Рахим Хашим, таджикская культура, литературные связи*

Литературный перевод играет важнейшую роль в восприятии и распространении зарубежных культур и их литературных традиций. Для Таджикистана, как и для многих других стран, переводные произведения становятся окном в мир другой культуры, способствуя взаимопониманию и расширению интеллектуальных горизонтов. Турецкая литература, с её богатой историей и яркими литературными традициями, занимает особое место в культурном обмене между Турцией и Таджикистаном.

С конца 1950-х годов, когда в Таджикистане начался активный интерес к произведениям турецких авторов, перевод турецкой литературы на таджикский язык стал важной составляющей культурных связей между двумя странами. Первые переводы турецких произведений были сделаны с

русского языка, что было обусловлено особенностями политической и культурной ситуации того времени. Однако, несмотря на сложности, связанные с переводом через посредника, эти произведения нашли отклик у таджикской аудитории, во многом благодаря тем темам, которые перекликались с социально-политической ситуацией в самой Турции и в Таджикистане.

Следует отметить значительный вклад таких ученых и литераторов, как А. Воситзода, Р. Хошим, Б. Гани, К. Мусофиров, А. Дехоти, А. Рахимов и многих других. Эти люди сыграли ключевую роль в переводе и популяризации произведений известных турецких писателей, таких как Назим Хикмет, Азиз Несин, Сабохаддин Али, Рашид Нури Гюнетекин и Урха Камол.

Одним из наиболее популярных жанров, переведенных на таджикский язык, стали рассказы. Прозаические произведения этих турецких авторов, включая романы Рашида Нури Гюнетекина («Чаманор») и Сабохаддина Али («Козни сатань»), были широко опубликованы в республиканских и областных газетах, а также в таких журналах, как «Садои Шарк» и «Голос Востока».

Особое внимание следует уделить Азизу Несину, чьи сатирические рассказы, такие как «Ритуальная речь», «Деньги и человек», «Пачки папирос», «Фонер» и многие другие, были тепло восприняты таджикским читателем. Несмотря на многолетний опыт перевода произведений Несина на таджикский язык, его творчество до сих пор не стало объектом полноценного монографического исследования в таджикской литературоведческой науке.

История турецких литературных произведений в Таджикистане является увлекательной и свидетельствует о глубоком культурном обмене, который развивался через литературный перевод со второй половины 20 века. Эволюция турецкой литературы в Таджикистане, особенно через перевод, была обусловлена различными историческими и политическими факторами, такими как рост революционных настроений, поиск новых интеллектуальных горизонтов и расширение литературных связей между странами.

Ранние переводы (1950-е - 1960-е годы). В 1950-х годах началась первая волна переводов турецких литературных произведений на таджикский язык, что совпало с ростом интереса к западной литературе. Первым крупным переводом стало короткое произведение турецкого писателя Али Сабахеддина, переведённое с русского на таджикский язык. Это произведение получило отклик у таджикского читателя благодаря своей

теме борьбы нового с устаревшим, что соответствовало общественно-политической атмосфере Турции того времени.

В 1954 году был опубликован первый крупный поэтический перевод турецкого произведения на таджикский язык. Это был сборник стихов знаменитого турецкого поэта, драматурга и общественного деятеля Назима Хикмета. Этот перевод стал вехой для дальнейших изданий, включая романы и короткие рассказы, что продолжалось до 1960-х годов и позже. Важную роль в распространении турецкой литературы сыграли такие издательства, как Ирфон и Образование и культура.

Рост интереса в 1960-1980-е годы. Период с 1960-х по 1980-е годы стал временем значительного роста интереса к турецкой литературе в Таджикистане. Одной из причин этого было усиление демократических настроений среди молодежи и литературной интеллигенции, стремящихся к изучению революционных идей и истории Турции. 1970-е годы стали временем массового увлечения таджикской и турецкой литературой, с переводами произведений таких известных турецких писателей, как Назим Хикмет, Азиз Несин, Сабохатдин Али и Решад Нури Гюнтекин [7, 63 с.].

В этот период многие произведения переводились не только с оригинала на таджикский, но и через русский язык, который часто выступал посредником. Несмотря на это, переводы были широко приняты таджикской аудиторией, что способствовало укреплению культурных связей между Таджикистаном и Турцией. Таджикские газеты, такие как Советский Таджикистан, и Комсомолец Таджикистана, регулярно публиковали переводы рассказов, что способствовало распространению турецкой литературы.

Роль переводчиков и издателей. Переводчики и издатели играли важную роль в этом процессе. Такие фигуры, как Рахим Хашим, который перевел многие произведения Решада Нури Гюнтекина, стали центральными фигурами в распространении турецкой литературы. Хашим, в частности, познакомил таджикских читателей с более чем тридцатью произведениями турецкой литературы, включая юмористические рассказы Азиза Несина [6, 25 с.]. Его переводы были настолько влиятельными, что способствовали формированию общественного восприятия турецкой литературы как важной части мирового культурного наследия.

Несмотря на то, что многие переводы были адаптациями или в них были допущены вольности, качество и доступность переводов способствовали развитию процветающего литературного сообщества в Таджикистане. Этот культурный обмен также привел к публикации

научных работ о турецкой литературе, что помогло контекстуализировать переводы и познакомить таджикских читателей с более широкими литературными традициями Турции.

Проблемы и будущее направление. Однако, несмотря на успех и популярность турецкой литературы в Таджикистане, оставались проблемы. Процесс перевода часто сталкивался с отсутствием системного планирования, поскольку решение о том, какие произведения переводить, принимали издатели и переводчики. Кроме того, из-за зависимости от русского языка как посредника точность переводов иногда страдала, что оставляло вопросы о качестве перевода.

В постсоветский период, с установлением большей автономии в регионе, возникла необходимость в формализации и упорядочивании процесса литературного перевода, чтобы гарантировать качество и сохранение культурных произведений. Несмотря на это, те основы, которые были заложены в 20 веке благодаря усилиям преданных переводчиков и издателей, оставили прочное наследие в культурных связях между Таджикистаном и Турцией.

Заключение. История турецкой литературы в Таджикистане - это история богатого и развивающегося культурного обмена, который осуществлялся через литературный перевод. Несмотря на сложности и вызовы, с которыми сталкивались переводчики, их усилия позволили таджикским читателям познакомиться с ярким миром турецкой литературы. Сегодня эти переводы продолжают служить мостом между двумя культурами, предоставляя будущим поколениям Таджикистана возможность познакомиться с турецкой литературой на родном языке, способствуя тем самым укреплению культурных связей в регионе.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Айзеинштейн Н.А. «О маленьком человеке в турецкой литературе» // «Теоретические проблемы восточных литератур» – М.: Наука, 1969. С.208-209
2. Алкаева, Л.О. «Русская классика в Турции» // Русская классика в странах Востока». -М.: Наука, 1982, С. 100-109.
3. Бабаев А.А. Азиз Несин. Биографические сведения. // Азиз Несин. «Письма с того света». – М.: ИВЛ, 1960. С.231.
4. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. М.Наука, 1979.-493 с.
5. Нуралиев А. О таджикских переводах произведений Азиза Несина. – Душанбе: Матбуот, 2000.- С. 59-62. (на таджикском языке).

6. Нуралиев А. Художественный перевод как форма таджикско-турецких литературных связей (на примере творчества А. Несина). – Душанбе: Авесто, 2005. - 80 с. (на таджикском языке).

7. Шарифова Г. А. Художественный перевод как форма таджикско-турецких литературных связей. - Душанбе: Матбуот, 2008. - 122 с.